

ОТЗЫВ

научного руководителя доктора филологических наук, профессора
Дашинимаевой П.П. на соискателя Будаеву Цындыму Львовну,
представившую диссертационную работу
«Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации
прескриптивного потенциала
(на материале бурятских, английских и русских коррелятов)»,
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.19 – Теория языка

Будаева Цындыма Львовна с отличием окончила в ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет» три программы вузовского и поствузовского образования: бакалавриат по направленности «Перевод и переводоведение» в 2014 г., магистратуру по профилю «Преподавание филологических дисциплин (английский и китайский языки)» в 2016 г., аспирантуру по Теории языка в 2019 г. За время обучения на всех трех уровнях образования зарекомендовала себя чрезвычайно ответственной, заинтересованной и перспективной обучающейся.

За время обучения в аспирантуре Будаева Ц.Л. в установленные сроки написала диссертацию по сложной проблеме, методологически совмещающей для решения кроме переводоведения привлечение данных совокупности дисциплин – когнитивной и психолингвистики, лингво- и этнокультурологии. Она продемонстрировала способности достаточно зрелого и подготовленного переводоведа, умеющего не линейно-механически прикладывать сопутствующие сведения из смежных наук, а таким образом, чтобы идеи разных областей знания совокупно формировали новую частную методологию. Далее трудно переоценить практическую работу по сбору, классификации и интерпретации 620 паремий бурятского языка и последующий отбор из них материала для выполнения этапов психолингвистического эксперимента.

Хорошее знание бурятского, русского и английского языков послужило для диссертантки эффективным условием разработки и внедрения методологии исследования степени актуализируемости прескриптивного потенциала бурятских паремий в английском и русском коррелятах и путей минимизации семантического сдвига в процессе перевода. Диссертация представляет собой одну из первых попыток формализовать этап экспликации прескриптивного потенциала паремий в виде обоснования и выстраивания последовательности ментальных действий, с одной стороны, и определить факторы, служащие причинами идентификации вариантов семантического сдвига в коррелятах. Экспериментально-прикладное определение симметричных и асимметричных взаимоотношенностей между бурятскими, английскими и русскими коррелятами обеспечило достоверность результатов исследования.

Теоретические и прикладные исследования по решению проблемы нашли отражение в 11 публикациях, в том числе в 3-х печатных научных статьях в рецензируемых научных журналах по перечню ВАК Минобрнауки РФ. Также основные положения и результаты работы представлены на 6 конференциях различного уровня.

В повседневной жизни Цындыма скромна, добродетельна, пользуется уважением среди сотрудников университета.

Будаева Цындыма Львовна, выполнившая самостоятельное исследование в рамках требований к полидисциплинарности современной науки, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Научный руководитель, д. филол. н.,
проф. кафедры перевода

и межкультурной коммуникации

БГУ имени Доржи Банзарова

Дашинимаева Полина Пурбуевна

Контактные данные: 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24а
Электронный адрес: polinadash58@mail.ru



П. П. Дашинимаева

